

Жданова Г. А. Языковые ошибки в переводах с иностранного языка на русский в письменных работах студентов вуза / Г. А. Жданова, Л. В. Альмяшова // Научный диалог. — 2018. — № 5. — С. 268—277. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-5-268-277.

Zhdanova, G. A., Almyashova, L. V. (2018). Language Errors in Translation from Foreign Language into Russian in Written Works of University Students. *Nauchnyy dialog*, 5: 268-277. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-5-268-277. (In Russ.).



УДК 378.147:81'243+372.881.1

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-5-268-277

Языковые ошибки в переводах с иностранного языка на русский в письменных работах студентов вуза

© **Жданова Галина Александровна**, orcid.org/0000-0001-7003-4802, кандидат педагогических наук, заведующая кафедрой иностранных языков, Кемеровский государственный университет (Кемерово, Россия), foreign@mail.ru.

© **Альмяшова Людмила Викторовна**, orcid.org/0000-0002-9188-8441, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Кемеровский государственный университет (Кемерово, Россия), ludvik_1@mail.ru.

Рассматриваются вопросы обучения студентов переводу. Подчеркивается важность выявления и исправления языковых ошибок, которые студенты допускают при выполнении письменных работ, посвященных переводу с иностранного языка (немецкого и английского) на русский. Поднимается вопрос об одной из спорных проблем в овладении иноязычной речью, а именно о том, как преподаватели и обучающиеся воспринимают грамматические, лексические и стилистические ошибки. Отмечается, что зарубежными и отечественными методистами доказано положение об исправлении ошибок как важном элементе методики обучения иностранному языку. Авторы статьи уделяют внимание работе над ошибками на таком этапе обучения, как письменная речь. В статье говорится о важности анализа языковых ошибок в письменной иноязычной речи, так как он позволяет повысить уровень грамотности студентов, особенно обучающихся заочно, при выполнении письменных заданий. Выделяются типичные коммуникативные ошибки русскоязычных студентов, изучающих иностранные языки. Описан многолетний опыт работы преподавателей иностранных языков технического вуза со студентами-заочниками, позволяющий утверждать, что работа над ошибками важна для повышения языкового уровня студентов. Утверждается, что преподаватель должен использовать методику целенаправленного анализа ошибок для подготовки методических и дидактических пособий, предназначенных для студентов.

Ключевые слова: иностранный язык; английский язык; немецкий язык; преподавание; языковые ошибки; письменная речь; дидактика; студент.

1. Введение

В преподавании иностранного языка анализу ошибок уделяется особое внимание. При современном коммуникативном подходе ошибки подразделяются на те, которые мешают пониманию смысла речи, и такие, которые не мешают. Таким образом, на первый план выходит важность анализа языковых ошибок обучающихся в процессе овладения ими иностранным языком. Считается, что нужно исправлять не просто конкретную ошибку, а выявлять связи и / или закономерности, которые лежат в основе совершения ошибок одного и того же характера. «Ошибки обязательно нужно обобщить, прокомментировать, проанализировать. Это важно не только для повышения языкового уровня студентов, но и для преподавателя, который может использовать эти сведения при объяснении аналогичного материала другим студентам. Преподаватель сконцентрирует их внимание на определенных моментах, чтобы избежать типичных ошибок» [Чеканова, 2013, с. 276]. Преподаватель должен предложить учащимся ряд упражнений, нацеленных на освоение и применение тех правил, которые были ими не учтены. В методической практике анализ языковых ошибок, как правило, направлен на обнаружение тех явлений в изучаемом языке, освоение которых вызывает наибольшие трудности.

2. Методологические вопросы проведения работы над ошибками, допущенными студентами при переводе текстов

Теме методологии исправления ошибок при обучении иностранным языкам посвящены работы многих российских и зарубежных методистов и лингвистов, «большинство из которых сходятся во мнении, что языковые трудности и ошибки неизбежны при изучении иностранного языка и сами по себе ошибки являются естественным и неотъемлемым компонентом процесса обучения» [Семич, 2015, с. 41]. Анализ отечественных и зарубежных теорий и концепций по вопросу возникновения языковых ошибок и их исправления показывает, что существует неослабевающий интерес к данной теме, особенно тех исследователей, чья работа непосредственно связана с практикой преподавания иностранного языка. Так, например, вузовские преподаватели М. Н. Лопинова, С. А. Морозова, Н. В. Мирнова, О. И. Кондратьева рассматривают причины возникновения ошибок в речи студентов при изучении иностранного языка и разрабатывают классификацию нарушений языковых норм. Исследователи приходят к выводу

об «уместности некоторых ошибок для ситуации общения, когда не нарушается понятность высказываний для партнеров по коммуникации» [Лопинова, 2016, с. 63]. И. Н. Овчинникова, Н. П. Ульянова делятся опытом и практическими приемами по предупреждению ошибок и их исправлению в языковой аудитории, замечая, что «качество коммуникативного поведения связано с уровнем языковой и культурологической компетентности учащихся» [Овчинникова, 2012, с. 229]. П. Б. Тишулин рекомендует коллегам в «процессе преподавания иностранного языка уделять внимание работе с ошибками на всех этапах обучения и в различных группах обучающихся» [Тишулин, 2012, с. 132]. Т. Г. Богданова замечает, что имеет значение время исправления ошибок и «наименее эффективным ... представляется метод отсроченного исправления (*delayed correction*), когда разбор и коррекция ошибок проводится преподавателем через несколько дней после выполнения работы (написания теста, эссе и т. д.)» [Богданова, 2014, с. 67]. Не остается без внимания методистов и психологическая сторона работы над ошибками преподавателя со студентами, ряд исследователей отмечает, что «именно с психологической точки зрения не стоит сводить на нет желание обучаемых овладеть иностранным языком путем постоянного исправления исключительно лингвистических ошибок, делая на этом особый упор» [Калиниченко, 2016, с. 50].

Отдельная проблема связана с анализом и исправлением языковых ошибок, которые возникают при освоении иностранного языка у студентов заочной формы обучения. Настоящая статья подготовлена на материале ошибок, допущенных в письменных переводах бакалаврами-заочниками технического вуза. Специфика заочного обучения заключается в большом объеме самостоятельной работы и выполнении контрольных работ преимущественно в письменной форме, в том числе и по дисциплинам, связанным с изучением иностранного языка: «В условиях заочного обучения такие виды речевой деятельности, как устная речь и письмо, используются на протяжении всего курса как средство обучения. Перевод (устный и письменный) на протяжении всего курса обучения используется а) как средство обучения, б) для контроля понимания прочитанного, в) в качестве возможного способа передачи, полученной при чтении информации» [Зернова, 2012, с. 338].

Целью данной статьи, основанной на личном опыте работы, является поиск рекомендаций по предотвращению ошибок в письменных заданиях. Применение данных рекомендаций нацелено на формирование речевой письменной компетенции обучающихся. Е. К. Данилина отмечает, что «необходимо формирование определенных навыков (использовать основные

грамматические формы и конструкции, необходимые для выражения мысли лексические единицы, применять знания орфографии) и умений (создавать короткие сообщения, простое личное письмо, короткое описание событий)» [Данилина, 2018, с. 257]. Следование этим рекомендациям, основанным на результатах анализа допущенных студентами ошибок, может позволить повысить уровень грамотности учащихся при выполнении письменных заданий. Изначально предполагается, что любая ошибка в письменной иноязычной речи является следствием либо неверной интерпретации какой-либо грамматической конструкции в тексте-оригинале, либо неверно найденного значения некоторой лексической единицы. Поэтому основной метод комментирования подобных ошибок в письменных студенческих работах связан с отсылкой к соответствующим параграфам учебника или словарю.

3. Ошибки в письменных заданиях студентов заочной формы обучения (из опыта работы)

Существует, однако, определенный и, к сожалению, чрезвычайно распространенный вид ошибок, который почти не зависит от сложности грамматики изучаемого языка. Психологической загадкой остается построение на родном языке аграмматичных и / или асемантических предложений или просто бесструктурных и бессмысленных образований в переводах с иностранного языка на русский. Непонятно, например, почему носитель языка нарушает нормы употребления в родном языке форм времени, числа, модальности, наклонения, нормы управления и согласования и т. п., что полностью или частично искажает смысл высказывания. При этом анализ ошибок в русских переводах не обнаруживает никаких следов влияния иностранного языка. Эти случаи речевых ошибок будто опровергают один из постулатов психолингвистики о том, что любой носитель языка обладает интуитивным представлением о грамматической правильности предложений на этом языке. Ошибки в письменных переводах с иностранных языков на русский стали типичными для студенческих работ (табл. 1).

Каждый преподаватель иностранного языка также может привести примеры допускаемых студентами языковых ошибок, в результате которых русские переводы звучат анекдотически: *When taken to see Tsar Bell and Tsar Cannon children were asked to write a composition after the excursion (При встрече с царем Беллом и с царем Кэннон детей попросили написать композицию после экскурсии). Let the students go to the refectory (Пусть студенты идут в трапезную).*

Анализ ошибок позволяет выявить приемы работы студента, когда он остается один на один с иноязычным текстом. Так, в самом общем виде

они сводятся к следующему: перевод есть подстановка на место слов чужого языка их абсолютных эквивалентов на родном языке и последующее их соединение по принципу смыслового правдоподобия своему языку. Процесс перевода распадается, таким образом, на два этапа:

(1) на первом этапе из предложения выписываются в столбик незнакомые слова; в результате составляется полный список встретившихся в тексте словоформ за вычетом тех, которые «не переводятся» (артикли, неопределенно-личное и безличное местоимения, вспомогательные и связочные глаголы и т. п.), они просто не принимаются во внимание. Справа к выписанным словам подбираются и записываются найденные по словарю русские эквиваленты;

(2) на втором оригинал уже не используется — вся дальнейшая работа по построению переводимого предложения идет с этим списком.

Речь студентов точно фиксирует последовательность названных этапов: «Я слова уже выписал, но еще не собрал, не составил»; «Мне тут никак не составить (не собрать, не сложить), а слова у меня все есть» и т. п.

Между тем студенты часто неверно вычленяют из текста и переводят даже простейшие группы слов, например, приписывают одному существительному предлог или определение, отстоящие от него влево или вправо порой на одну-две строки. В более же сложных случаях согласованное определение трактуется как финитный глагол (по крайней мере, в немецком языке), наречие — как согласованное определение, а два соседних существительных неправомерно объединяются в группу, даже если оба они являются актантами при одном глаголе. В любых языках используется такой грамматический прием, как разрывные элементы в предложениях. К ним относятся вложенные предложения и конструкции «глагол + послеслог» в английском языке, «глагол + отделяемая приставка» в немецком языке, а также многочисленные конструкции со вспомогательными глаголами. Конструкции такого типа изучаются в разных частях курса, и всякий раз тщательно закрепляются соответствующие модели перевода. Однако необходимо помнить, что русский язык значительно беднее аналитическими формами, и потому главную трудность составляет сам процесс вычленения, опять-таки предшествующий переводу. Вот он-то часто один и тот же, независимый от конкретной модели, и потому при переходе к новой модели должен присутствовать процесс узнавания уже знакомого. Это, правда, не гарантирует того, что *hat angewendet* не будет перепутано с *hat anzuwenden*, но, по крайней мере, исключает тщетный поиск в словаре вторых компонентов сказуемого и перевод *hat* как ‘имеет’.

Таблица 1

Типичные ошибки в письменных контрольных заданиях

№	Предложение-оригинал + вариант корректного перевода	Перевод из студенческих работ	Область ошибки
1.	Sachsen hat die höchste Wirtschaftskraft von allen fünf neuen Bundesländern. (Саксония имеет самый высокий уровень экономики из всех пяти Федеральных Земель).	Саксония имеет самую высокую силу хозяйства от всех пяти новых федеральных земель.	Искажен страноведческий факт, сложное существительное, предлог.
2.	Durch die Mitarbeit in Forschungsprojekten erwerben die Studenten fachliche Kompetenzen für leitende oder wissenschaftliche Tätigkeiten in ihrem späteren Berufsfeld. (Благодаря сотрудничеству в исследовательских проектах студенты приобретают профессиональные навыки по руководящей или научной деятельности для своей будущей сферы деятельности).	Через сотрудничество в исследовательских проектах для руководящей или научной деятельности студенты приобретают предметные компетенции для профессионального поля.	Неверно выбран предлог, не учтены возможности синтаксического варьирования, неверно выбраны значения слов.
3.	Lebendige Stadt im Grünen Aachen ist eine Stadt voller Leben (Утопающий в зелени, оживленный Аахен — город, полный жизни).	Живой город в зеленом Аахине есть город полнее жизни.	Искажён страноведческий факт, неверно выбраны значения слов, неверная интерпретация устойчивых фраз.
4.	The egg gives the chicken inside it all the nourishment it needs (Яйцо дает цыпленку в утробе все необходимые ему вещества).	Курица дает яйцу все самое необходимое.	Не учтены возможности синтаксического варьирования, неверно выбраны значения слов.
5.	I must send a postcard with The Saint Basils cathedral to my friend (Мне нужно отправить другу открытку с видом Собора Святого Василия).	Я должен отправить открытку со Святым Василием собором моему другу.	Искажён страноведческий факт, не учтены возможности синтаксического варьирования.
6.	By agreement with the Crown, control had to pass to the two Houses in 1965 (В 1965 году по соглашению с королевской семьей контроль должен был быть передан одной из двух палат).	По согласию короны, контроль был передан двум домам в 1965 году.	Искажён страноведческий факт, неверно выбраны значения слов.

4. Выводы

В заключение следует сказать, что в процессе преподавания иностранного языка, особенно студентам-бакалаврам заочной формы обучения, необходимо перенести акцент с результата (правильный перевод) на методику организации процесса его получения. Изучение грамматики должно вооружить студентов не набором разрозненных моделей и формул, а универсальным «алгоритмом», посредством которого сложится структура любого предложения в любом языке. Правильное понимание грамматических структур и установление иерархий — этап, который должен предшествовать любому обращению к словарю. Успешность «сборки» будущего русского предложения на 80 % определяется тем, насколько грамотно был ранее произведен «демонтаж» предложения-оригинала. В итоге оказывается, что «сквозных» прикладных тем, пронизывающих изучение грамматики любого языка, не так уж много.

Во-первых, это порядок слов в предложении, который предстает как инструмент:

а) его адекватного членения и правильной интерпретации синтаксических связей; при этом должен быть задан какой-то набор не только обязательных, но и запретных позиций (так, в немецком предложении в принципе невозможно спутать определение с финитным глаголом, отделяемую приставку с предлогом и т. д., так как позиция одного из членов пары абсолютно запретна для другого);

б) снятия омонимии форм (например, подчинительный союз или предлог, подчинительный союз или наречие в немецком языке);

в) установления логической связи между частями предложения (немецкое бессоюзное условное придаточное).

Во-вторых, это общие закономерности сочетаемости слов, а именно управление глаголов, выступающее как способ:

а) членения предложения-оригинала и одновременно прогнозирования структуры будущего русского предложения (выделение актантов);

б) снятия многозначности (установление узальной лексической сочетаемости как способ снятия многозначности).

В-третьих, манипуляции с глагольными морфемами, иначе говоря, набор стандартных операций, которые позволяют по любой из глагольных форм восстановить инфинитив (с тем, чтобы обратиться к словарю).

Этот перечень, на наш взгляд, призван показать лишь принципиальную возможность единого подхода к решению некоторых общих проблем, которые стоят перед преподавателями иностранного языка.

Литература

1. *Богданова Т. Г.* Роль исправления ошибок при обучении иностранному языку в неязыковом вузе / Т. Г. Богданова // Научный вестник Южного института менеджмента. — 2014. — № 4. — С. 66—69.
2. *Данилина Е. К.* Контроль сформированности иноязычных письменных речевых умений при помощи мобильных приложений : теоретико-методическая модель / Е. К. Данилина // Научный диалог. — 2018. — № 3. — С. 253—266.
3. *Зернова И. Р.* Значимость учебно-методической литературы по иностранному языку для самоорганизации учебной деятельности студента-заочника / И. Р. Зернова // Вестник Казанского технологического университета. — 2012. — Т. 15. — № 9. — С. 337—349.
4. *Калиниченко Э. Б.* Роль языковых ошибок при обучении иностранному языку / Э. Б. Калиниченко, Л. М. Иванова, М. Н. Раздобарова, А. В. Ланина // Международный научно-исследовательский журнал. — 2016. — № 4—3. — С. 50—52.
5. *Лопинова М. Н.* Понятие «ошибка», причины возникновения и классификация ошибок в методике преподавания иностранного языка / М. Н. Лопинова, С. А. Морозова, Н. В. Миронова, О. И. Кондратьева // Известия Великолукской государственной сельскохозяйственной академии. — 2016. — № 3. — С. 63—71.
6. *Овчинникова Н. И.* Практические приемы предупреждения и исправления ошибок в языковой аудитории / Н. И. Овчинникова, Н. П. Ульянова // Актуальные вопросы теории и практики современного языкового образования : Материалы Региональной научно-практической конференции. — Издательство : Воронежский государственный университет. — 2012. — С. 229—233.
7. *Семич Ю. В.* Подходы к исправлению ошибок в обучении иностранным языкам / Ю. В. Семич // Современное языковое образование : Инновации, Проблемы, Решения : сборник научных трудов. — Москва : Издательство Московского Государственного Гуманитарного Университета им. М. А. Шолохова (Москва). — 2015. — С. 41—44.
8. *Тишулин П. Б.* Виды языковых ошибок и возможности их исправления при обучении иностранному языку / П. Б. Тишулин // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. — 2012. — № 1. — С. 132—137.
9. *Чеканова С. А.* Методы исправления ошибок в письменной речи / С. А. Чеканова // Вестник МГИМО университета. — 2013. — № 5 (32). — С. 276—278.

Language Errors in Translation from Foreign Language into Russian in Written Works of University Students

© *Zhdanova Galina Aleksandrovna*, orcid.org/0000-0001-7003-4802, PhD in Education, Head of Department, Department of Foreign Languages, Kemerovo State University (Kemerovo, Russia), foreign@mail.ru.

© **Almyashova Lyudmila Viktorovna**, orcid.org/0000-0002-9188-8441, PhD in Philology, associate professor, Department of Foreign Languages, Kemerovo State University (Kemerovo, Russia), ludvik_1@mail.ru.

The problem of identifying and correcting language errors in the translation from a foreign language (German and English) into Russian in written works of students is considered. The question of one of the controversial problems in mastering foreign language speech, namely the attitude of teachers and students to grammatical, lexical and stylistic errors, is raised. It is noted that foreign and domestic methodologists have proved the position of error correction as an important element of foreign language teaching methods. The authors of the article pay attention to the work with errors at such a stage of learning as written speech. The article describes the importance of the analysis of language errors in written foreign language speech, as it allows to increase the level of literacy of part-time students in the performance of written tasks. Typical communicative mistakes of Russian-speaking students studying foreign languages are revealed. The article describes the long-term experience of foreign language teachers of a technical University with part-time students, which allows to assert that the work on errors is important not only for improving the language level of students, but also for the teacher. It is argued that the teacher should use error analysis for methodological and didactic developments intended for students.

Key words: foreign language; English language; German language; teaching; language errors; written language; didactics; student.

References

- Bogdanova, T. G. 2014. Rol' ispravleniya oshibok pri obuchenii inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze. *Nauchnyy vestnik Yuzhnogo instituta menedzhmenta*, 4: 66—69. (In Russ.).
- Chekanova, S. A. 2013. Metody ispravleniya oshibok v pismennoy rechi. *Vestnik MGI-MO universiteta*, 5 (32): 276—278. (In Russ.).
- Danilina, Ye. K. 2018. Kontrol' sformirovannosti inoyazychnykh pismenno-rechevykh umeniy pri pomoshchi mobilnykh prilozheniy: teoretiko-metodicheskaya model'. *Nauchnyy dialog*, 3: 253—266. (In Russ.).
- Kalinichenko, Ye. B., Ivanova, L. M., Razdobarova, M. N., Lanina, A. V. 2016. Rol' yazykovykh oshibok pri obuchenii inostrannomu yazyku. *Mezhdunarodnyy nauchno-issledovatel'skiy zhurnal*, 4—3: 50—52. (In Russ.).
- Lopinova, M. N., Morozova, S. A., Mironova, N. V., Kondratyeva, O. I. 2016. Ponyatiye «oshibka», prichiny vozniknoveniya i klassifikatsiya oshibok v metodike prepodavaniya inostrannogo yazyka. *Izvestiya Velikolukskoy gosudarstvennoy selskokhozyaystvennoy akademii*, 3: 63—71. (In Russ.).
- Ovchinnikova, N. I., Ulyanova, N. P. 2012. Prakticheskiye priemy preduprezhdeniya i ispravleniya oshibok v yazykovoy auditorii. In: *Aktualnyye voprosy teorii i praktiki sovremennogo yazykovogo obrazovaniya: materialy Regionalnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii*. Izdatel'stvo Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. 229—233. (In Russ.).
- Semich, Yu. V. 2015. Podkhody k ispravleniyu oshibok v obuchenii inostrannym yazykam. In: *Sovremennoye yazykovoye obrazovaniye: Innovatsii, Problemy, Resheniya: sbornik nauchnykh trudov*. Moskva: Izdatel'stvo Moskovsk-

- ogo Gosudarstvennogo Gumanitarnogo Universiteta im. M. A. Sholokhova. 41—44. (In Russ.).
- Tishulin, P. B. 2012. Vidy yazykovykh oshibok i vozmozhnosti ikh ispravleniya pri obuchenii inostrannomu yazyku. *Izvestiya vysshih uchebnykh zavedeniy. Povolzhskiy region. Gumanitarnyye nauki, 1*: 132—137. (In Russ.).
- Zernova, I. R. 2012. Znachimost' uchebno-metodicheskoy literatury po inostrannomu yazyku dlya samoorganizatsii uchebnoy deyatel'nosti studenta-zaochnika. *Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta, 15 (9)*: 337—349. (In Russ.).